



UNIVERSITÀ KORE DI ENNA
Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Corso di Laurea	L-11/LINGUE E CULTURE MODERNE
A.A.	2015-2016
Docente	Loredana Trovato Esperto linguistico: Anne-Sophie Antoine
e-mail	loredana.trovato@unikore.it annesophie.antoine@unikore.it
S.S.D. e denominazione disciplina	L-LIN/04 – Lingua e traduzione – Lingua francese III
Tipologia insegnamento	Caratterizzante
Annualità	3° anno
Periodo di svolgimento	Annuale
C.F.U.	10 + 5 (E)
Nr. ore in aula	60 + 40 (E)
Nr.ore di studio autonomo	275
Giorno/i ed orario delle lezioni	Vd. Calendario lezioni pubblicato
Sede delle lezioni	sede del corso di laurea
Prerequisiti	Aver superato gli esami di Lingua francese I e II.
Propedeuticità	Prova scritta livello C1 (alla fine del corso)
Obiettivi formativi	<p>Il corso di Lingua Francese III ha come obiettivo principale l'acquisizione di competenze e conoscenze atte al raggiungimento del livello C1 di "utilisateur expérimenté" e autonomo così come previsto dal CECR. Tale obiettivo verrà raggiunto attraverso:</p> <p>a) l'analisi, l'uso e lo studio delle <i>langue de spécialité</i>, con particolare riguardo verso l'ambito del turismo;</p> <p>b) l'excursus teorico delle problematiche di base dell'analisi del discorso, della semantica e della pragmatica;</p> <p>c) l'arricchimento e la professionalizzazione della lingua con attività mirate di comprensione/produzione orale e scritta;</p> <p>d) l'approfondimento delle tematiche culturali più importanti;</p> <p>e) la pratica della traduzione dall'italiano al francese.</p> <p>L'approccio alla lingua avverrà attraverso i metodi più attuali (in primis, <i>communicatif</i> e <i>actionnel</i>) con riferimento anche al CLIL.</p>
Contenuti del Programma	<p>✗ <i>Linguistique, langue(s) de spécialité et traductologie. De la théorie à la pratique</i> (docente: Loredana TROVATO, 10 cfu).</p> <p>✗ Esercitazioni di Lingua Francese (Anne-Sophie ANTOINE, 5 cfu).</p> <p>☞ In aggiunta alle ore del corso ordinario, gli studenti usufruiranno delle lezioni di lettorato che si svolgeranno ogni mercoledì e saranno tenute sempre dall'esperto linguistico.</p> <p>☞ Benché la frequenza non sia obbligatoria, essa è vivamente consigliata e stimolata attraverso prove in itinere, lavori di gruppo ed esercitazioni individuali mirate.</p> <p><i>Linguistique, langue(s) de spécialité et traductologie. De la théorie à la pratique</i></p>

	<p>Il corso sarà diviso in due parti.</p> <p>I semestre:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ <i>Questions de sémantique et de pragmatique du français</i>: l'obiettivo di questo modulo è lo studio della formazione del lessico, della semantica e della pragmatica del francese, finalizzato alla comprensione e all'analisi scientifica del discorso. In modo particolare, si analizzerà la struttura della frase e l'ordine delle parole per arrivare al testo e al suo modo di "costruire il mondo" attraverso i principi di coerenza e coesione e la <i>reprise anaphorique</i> e <i>cataphorique</i>. <p>II semestre:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ <i>Les langues de spécialité. Focus sur le tourisme</i>: dopo aver studiato i principi regolatori della frase e del testo, gli studenti avranno l'occasione di riflettere sulle caratteristiche strutturali e formali delle <i>langues de spécialité</i>. Le attività pratiche saranno infatti interamente consacrate all'analisi e all'apprendimento del <i>français touristique</i>: lessico, strutture linguistiche, aspetti funzionali e pragmatici, principali generi testuali con riferimento alla capacità di sintesi di diversi documenti di argomento turistico e di creazione di un <i>circuit touristique</i>. <p>Esercitazioni</p> <p>Lo scopo delle esercitazioni è quello di garantire a ciascuno studente il pieno raggiungimento, alla fine del percorso annuale, del livello C1 del CECR. Particolare attenzione verrà data ai seguenti elementi dell'apprendimento linguistico:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ <i>Fonetica</i>: approfondimento delle <i>difficultés</i> fonetiche del francese, con esercizi di consolidamento, volti all'acquisizione corretta dei suoni della lingua. ✗ <i>Morfosintassi e strutture della lingua francese</i>: verrà ripreso e approfondito lo studio della morfosintassi attraverso esercizi di consolidamento e fissazione di regole e strutture. ✗ <i>Preparazione alla prova scritta finale</i>: La preparazione è graduale: durante il I semestre, si passerà dal livello B2 al C1, mentre il II semestre sarà interamente dedicato all'acquisizione del livello C1. <p>Lettorato</p> <p>Durante le ore di lettorato, l'attenzione verrà posta alla pratica della traduzione dall'italiano al francese attraverso esempi di articoli di giornale, pubblicità, estratti da saggi e articoli, <i>brochures</i> e guide.</p>
<p>Metodologia didattica</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✗ Lezioni frontali ✗ Esercitazioni periodiche ✗ Lavori individuali e di gruppo ✗ <i>Approches: communicative et actionnelle</i>
<p>Risultati attesi</p>	<p>Livello C1 ("utilisateur expérimenté") del CECR. In particolar modo, alla fine del corso, lo studente dovrà essere in grado di:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✗ Comprensione orale: Seguire un intervento o una conversazione di una certa lunghezza, una trasmissione televisiva o un film. ✗ Comprensione scritta: a) Capire testi fattuali o letterari lunghi e complessi e apprezzarne le differenze di stile. b) Capire articoli specialistici e lunghe istruzioni tecniche. ✗ Interazione: a) Esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare troppo apparentemente le parole. b) Utilizzare la lingua in modo flessibile ed efficace per le relazioni sociali o professionali. c) Esprimere le proprie idee e le proprie opinioni e legare i propri interventi a quelli dell'interlocutore. ✗ Produzione orale: Presentare delle descrizioni chiare e dettagliate di argomenti complessi integrandone dei temi a essi legati, sviluppando alcuni punti e concludendo il proprio intervento in modo appropriato. ✗ Produzione scritta: a) Esprimersi in un testo chiaro e ben strutturato e sviluppare il proprio punto di vista. b) Scrivere riguardo ad argomenti complessi in una lettera, un saggio o un resoconto, sottolineando i punti ritenuti importanti e adottando uno stile adatto al destinatario.
<p>Modalità di valutazione</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✗ Prova scritta <p>La prova scritta è basata sui test di certificazione DALF, approntati dal CIEP (<i>Centre International d'Études pédagogiques</i>), e comprende una comprensione orale e scritta e una</p>

	<p><u>produzione scritta</u> sulla base delle indicazioni del CECR per il livello C1. Essa prevede inoltre: a) un test di grammatica; b) una prova di traduzione dall'italiano al francese.</p> <p>✗ <u>Esame orale</u></p> <p>L'esame orale consiste in un colloquio (<i>production orale</i> di livello C1) con l'esperto madrelingua e nell'esposizione degli argomenti affrontati con la docente durante il corso e indicati nel presente programma.</p> <p><u>Informazioni importanti per gli studenti che opzionano la materia (qualunque sia il Corso di Studi frequentato)</u></p> <p>Si ricorda che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Per accedere alle prove sia scritte che orali, bisognerà prenotarsi entro 5 giorni dalla data prevista di appello. 2. Occorre prenotarsi per le singole prove (prova scritta e/o orale): ovvero, prenotarsi per lo scritto non equivale a essere prenotati anche per l'orale. 3. In caso di impossibilità di effettuare la prenotazione on-line (per motivi tecnici), bisognerà contattare in tempo utile la segreteria. Soltanto i servizi di segreteria possono inserire gli studenti negli elenchi dei prenotati. 4. La prova scritta superata è valida un anno (dalla data di superamento).
<p>Testi adottati</p>	<p><u>Esercitazioni e lettorato</u></p> <p><u>Méthode:</u></p> <p>✗ M. GUILLOUX, C. HERRY, S. PONS, <i>Alter Ego, 5. Méthode de français C1>C2</i>, Paris, Hachette, coll. « FLE », 2010.</p> <p>✗ A. BERTHET, C. LOUVEL, <i>Alter Ego, 5. Cahier de perfectionnement C1>C2</i>, Paris, Hachette, coll. « FLE », 2010.</p> <p><u>Fonetica:</u></p> <p>✗ J. MABILAT et C. MARTINS, <i>Sons et intonations + 3 CD-audios</i>, Paris, Didier, 2004.</p> <p><u>Morfosintassi:</u></p> <p>✗ F. BIDAUD, <i>Grammaire du français pour italophones</i> (seconda edizione), Torino, UTET Università, 2011. (<i>testo già in possesso degli studenti</i>)</p> <p><u>Traduzione italiano > francese:</u></p> <p>✗ M.-F. MERGER, L. SINI, <i>Le Nouveau côté à côté. Préparation à la traduction de l'italien au français avec exercices autocorrectifs</i>, Roma, Amon, 2013.</p> <p><u>Testo consigliato (ma non obbligatorio) per le esercitazioni individuali di traduzione:</u></p> <p>✗ F. MOUILLET ZANETTI, M. CARZACCHI FONDA, <i>L'Acrobatraducteur. Réflexions et exercices grammaticaux pour la traduction italien-français</i>, Roma, Aracne editore, 2006.</p> <p>✗ F. BIDAUD, <i>Traduire le français d'aujourd'hui</i>, Torino, UTET Università, 2015.</p> <p><u>Preparazione allo scritto e alle certificazioni linguistiche:</u></p> <p>✗ AA.VV., <i>Réussir le DALF. Niveaux C1 et C2 du Cadre européen commun de référence. 2 CD audio inclus</i>, Paris, Didier, 2007.</p> <p><u>Testo consigliato (ma non obbligatorio) per approfondire le tecniche di produzione scritta:</u></p> <p>✗ M. CAUSA, B. MEGRE, <i>Production écrite niveaux C1-C2</i>, Paris, Didier, 2009.</p> <p><u>Dizionari consigliati</u></p> <p><u>Bilingue (uno a scelta):</u></p> <p>✗ <i>Il Boeb + CD-ROM</i>, 6ª edizione, Milano, Zanichelli, 2014. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.zanichelli.it.</p> <p>✗ <i>Il Larousse francese. Français-italien / italien-français + CD-ROM</i>, Milano, Sansoni scuola editore, 2013. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: http://www.elexico.com.</p> <p><u>Monolingue (uno a scelta):</u></p> <p>✗ <i>Le Petit Robert</i>, Paris, 2014. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento:</p>

	<p>www.lerobert.com.</p> <ul style="list-style-type: none"> ✘ <i>Le Grand Robert de la langue française</i>. Versione on-line a pagamento tramite abbonamento annuale: www.lerobert.com. ✘ <i>Le Larousse illustré</i>, Paris, 2014. Dei dizionari Larousse, esiste anche la versione bilingue / monolingue a libero accesso su: www.larousse.fr. ✘ <i>Le Robert Pratique. Le français à portée de main</i>, Milano-Paris, Zanichelli-Le Robert, 2014. <p><u>Materiali complementari suggeriti, utili per il perfezionamento delle competenze di produzione scritta:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✘ I. CHOLLET, J.-M. ROBERT, <i>Les verbes et leurs prépositions</i>, Paris, Clé International, 2007. ✘ A. REY, S. CHANTREAU, <i>Dictionnaire d'expressions et locutions</i>, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014. ✘ AA.VV., <i>Dictionnaire des combinaisons de mots</i>, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014. ✘ AA.VV., <i>Dictionnaire de synonymes et nuances</i>, Paris, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2014. <p><u>Siti internet utili per l'auto-apprendimento della lingua:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ✘ www.bonjourdefrance.com ✘ www.lepointdufle.net ✘ http://lexiquefle.free.fr ✘ http://phonetique.free.fr/ ✘ http://www.clipclass.net/ ✘ http://francite.net/education/cyberprof/index.html ✘ http://www.ccdmd.qc.ca/fr/ ✘ http://www.francaisfacile.com/index.php ✘ http://www.la-conjugaison.fr/ ✘ http://www.lexilogos.com/ <p><u>Linguistique, langue(s) de spécialité et traductologie. De la théorie à la pratique</u></p> <p>Il materiale di studio e di lavoro sarà raccolto in un dossier distribuito dalla docente all'inizio del corso.</p> <p>Oltre al dossier, gli studenti dovranno inoltre presentare i seguenti saggi:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✘ J. GARDES TAMINE, <i>La Grammaire – Syntaxe, Tome 2</i>, Paris, A. Colin, 2012 (chapitre 5). ✘ D. MAINGUENEAU, <i>Manuel de linguistique pour les textes littéraires</i>, Paris, A. Colin, 2013 (chapitres 2, 5). ✘ J. Pruvost, <i>Les Dictionnaires français : outils d'une langue et d'une culture</i>, Paris, Ophrys, 2006 (chapitre 7). ✘ H. WALTER, G. WALTER, « Les couches lexicales au cours des siècles », in <i>Dictionnaire des Mots d'origine étrangère</i>, Paris, Larousse, 2009, (pages choisies). ✘ S. ZUFFEREY, J. MOESCHLER, <i>Initiation à la linguistique française</i>, Paris, A. Colin, 2013 (chapitres 9, 10, 11, 12). <p>Le attività pratiche di francese del turismo saranno tratte dal testo seguente: L. PARODI, M. VALLACCO, <i>Carnets de voyage. Le français des professions touristiques</i>, Milano, Mondadori Education-Juvenilia Scuola, 2012.</p> <p>N.B. = Le parti da studiare e le attività da presentare all'esame saranno indicate durante il corso. Gli studenti non frequentanti avranno dunque cura di contattare la docente prima dell'esame.</p>
	Ricevimento studenti